

คำแนะนำสำหรับการส่องกล้องของระบบทางเดินอาหารส่วนบน

/Explanation of Upper Gastrointestinal (GI) Endoscopy

/上部消化管内視鏡検査の説明書

1. จุดประสงค์ในการตรวจ/Purpose of upper GI endoscopy/検査目的

ระบบย่อยอาหารส่วนบนหมายถึงหลอดอาหาร กระเพาะอาหาร และลำไส้เล็กส่วนต้น การส่องกล้องจะดำเนินการเพื่อวินิจฉัยโรคที่เกิดขึ้นในพื้นที่เหล่านี้ (ติ่งเนื้อ เนื้องอก การอักเสบ ฯลฯ) และเพื่อตัดสินใจเกี่ยวกับแผนการรักษา วิธีการตรวจอื่นๆ ได้แก่ การตรวจเอกซเรย์ระบบทางเดินอาหารส่วนบน (gastric fluoroscopy) โดยใช้สารทึบแสง เช่น แบเรียม อย่างไรก็ตาม การตรวจเอกซเรย์มักล้มเหลวในการตรวจพบมะเร็งขนาดเล็กในระยะเริ่มแรก และแม้ว่าจะพบความผิดปกติ แต่ก็ไม่สามารถตรวจเนื้อเยื่อได้ เพื่อการวินิจฉัยที่แม่นยำและเชื่อถือได้ การส่องกล้องเป็นการตรวจที่แนะนำมากที่สุด

/The upper gastrointestinal tract includes the esophagus, stomach, and duodenum. An upper gastrointestinal (GI) endoscopy is performed to diagnose diseases of this area (polyps, tumors, inflammation, etc.) and to determine a treatment plan. There are other methods such as an upper GI X-ray (fluoroscopy) using contrast media such as barium. However, in many cases small early cancers cannot be detected in this kind of an X-ray examination, and a biopsy cannot be performed even if abnormal cells are detected. For a precise and accurate diagnosis, an upper GI endoscopy is the most highly recommended diagnostic examination.

/上部消化管とは、食道・胃・十二指腸を指します。内視鏡検査はこれらの場所にできる病気（ポリープ、腫瘍、炎症など）の診断や治療方針を決めるために行います。他の検査法としては、バリウムなどの造影剤を用いた上部消化管X線検査（胃透視）があります。しかしX線検査では小さな早期癌などはみつけられないことが多く、異常所見を認めた場合にも組織検査を行うことができません。精密で確かな診断のためには、内視鏡検査が最も推奨される検査です。

2. การส่องกล้องช่องปากและการส่องกล้องทางจมูก/Oral and nasal endoscopy/経口内視鏡と経鼻内視鏡

มีทั้งการส่องกล้องทางช่องปากที่ใส่กล้องจากปากและส่องกล้องทางจมูกที่ใส่กล้องทางจมูก กล้องเอนโดสโคปในช่องปากมีเส้นผ่านศูนย์กลางภายนอก 8-9 มม. และกล้องเอนโดสโคปทางจมูกมีเส้นผ่านศูนย์กลางภายนอก 5-6 มม. ด้วยการส่องกล้องทางจมูก คุณจะไม่ต้องกังวลกับความรู้สึกอึดอัดหรือความเจ็บปวดระหว่างการสอดใส่เมื่อเทียบกับการทดสอบทางปาก และเนื่องด้วยการส่องกล้องผ่านจมูกมีการผ่านส่วนที่อ่อนไหว อาจมีความจำเป็นในการดมยาสลบ ในกรณีที่การสอดกล้องผ่านจมูกไม่สามารถผ่านช่องทางด้านหลังที่แคบได้ อาจเปลี่ยนเป็นการส่องกล้องทางปากแทน ในกรณีนี้อาจจะมีการเตรียมการส่องกล้องทางปากใหม่ตั้งแต่ต้น ซึ่งอาจจำเป็นต้องผ่านการดมยาสลบอีกครั้ง การส่องกล้องทางจมูกอาจทำให้มีเลือดกำเดาไหลได้ จึงไม่เหมาะสำหรับผู้ที่ใช้ยาต้านการแข็งตัวของเลือด นอกจากนี้ยังมีความเสี่ยงอื่นๆ เช่น “บริเวณที่ไม่ยากในการรวบรวมเนื้อเยื่อได้” “เครื่องมือที่ใช้ในการประมวลผลไม่สามารถผ่านได้” “ความสามารถในการสังเกตแหล่งเล็กน้อเพราะมุมมองที่มืดและเมื่อกที่ไม่สามารถดูชัดได้” เป็นต้น

/There are two types of methods: an oral endoscopy that involves inserting a scope through the mouth and a nasal endoscopy that involves inserting a scope through the nose.

The external diameter of an oral endoscope is 8-9 mm, and that of a nasal endoscope is 5-6 mm. A nasal endoscopy causes less nausea and discomfort at the time of inserting the scope than an oral endoscopy.

Because the scope passes through the sensitive nostrils, nasal anesthesia is necessary. If the nasal cavity at the back of the nose is too narrow, an oral endoscopy will be performed. In this case, the preparation procedure for the oral endoscopy will have to be done from the beginning, which will require another dose of anesthetic. A nasal endoscopy may cause nose bleed, and therefore the method is not appropriate for patients undergoing anticoagulant therapy. When a smaller endoscope is used, it may cause problems such as “difficulty in collecting tissue samples in some areas”, “difficulty in the passage of a treatment tool”, or “the observation is less effective because the visual field is dark, making it difficult to

absorb mucus”.

/口からカメラを入れる経口内視鏡と、鼻からカメラを入れる経鼻内視鏡があります。

経口内視鏡の太さは外径8-9mm、経鼻内視鏡は外径 5-6mm です。経鼻内視鏡検査の場合は、経口に比べて嘔吐感や挿入時のつらさがあまり気になりません。

しかし、敏感な鼻の穴を通りますので鼻の麻酔が必要です。鼻の奥が狭くて挿入できない場合があります。その場合は改めて口からの前処置をやり直さなくてはならず、結果的に麻酔剤の使用量が増えます。鼻血が出ることもありますので、抗凝固療法を受けている方には適しません。そのほか「組織採取ができない部位がある」、「処置用の道具が通らない」、「視野が暗く、粘液が吸いにくいいため観察力がやや劣る」など、細くするために犠牲にされた機能もあります。

3. การปรับสภาพก่อนการตรวจ/Preparation for your examination/検査の前処置

• กรุณารับประทานอาหารเย็นเบาๆ ภายในเวลา 21.00 น. ของวันก่อนการตรวจ และงดรับประทานอาหารหลังจากนั้น แต่สามารถดื่มน้ำได้

/Finish a light dinner by 9:00 pm on the day before the examination. You will be required to fast after that time. You can take fluids such as water.

/検査前日の夕食は、午後9時までに軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。

• กรุณางดอาหารในวันที่ตรวจ รวมถึงนมและเครื่องดื่มต่างๆ ทั้งนี้ยังสามารถน้ำได้เล็กน้อยจนกว่าจะถึงเวลา _____ น.

/You will be required to fast on the day of your examination. Avoid milk and juice, but you can drink small amounts of water until _____ o'clock.

/検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。水は_____時までなら少量は飲んでも差し支えありません。

• หากคุณกำลังใช้ยาสำหรับโรคหัวใจ ความดันโลหิต หรืออาการอื่นๆ โปรดปรึกษาแพทย์ของคุณล่วงหน้าเกี่ยวกับการรับประทานยาในวันทำการตรวจ

/If you are currently taking any oral medication for cardiac disease or blood pressure control, etc., consult your doctor in advance about your medication on the day of your examination.

/心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に担当医に相談してください。

• การแต่งกายในวันตรวจ ควรหลีกเลี่ยงการใส่เสื้อผ้าที่รัดเกินไป

/On the day of your examination, avoid wearing clothes that will tighten against your body.

/当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。

• หากมีการใช้ยาระงับประสาทในวันนั้น กรุณาอย่าขับรถมาโรงพยาบาลเอง ควรมีผู้ติดตามมาด้วย

/If you are scheduled to take a sedative during the examination, do not drive a car yourself, and have someone accompany you to the hospital.

/当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

4. ในวันตรวจ/On the day of your examination/検査当日

การส่องกล้องในช่องปาก/Oral endoscopy/経口内視鏡

จะขอทำการสัมภาษณ์เบื้องต้น เพื่อให้ได้รับการตรวจสอบอย่างปลอดภัย

บุคคลต่อไปนี้จะต้องเตรียมการเป็นพิเศษ ดังนั้นโปรดแจ้งให้เจ้าหน้าที่ของเราทราบล่วงหน้า

/You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination. In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.

/安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

• ผู้ที่มีอาการแพ้ยาชาเฉพาะที่ ต่อมลูกหมากโต (ผู้ชายเท่านั้น) โรคหัวใจ ต้อหิน หรือเบาหวาน ผู้ที่รับประทานยาที่ทำให้เลือดไม่凝固แข็งตัว

(ยาต้านการแข็งตัวของเลือด)

/A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)
/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことがある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいらっしゃる方。

• ผู้ที่เป็นโรคหลอดเลือดโป่งพอง หลอดเลือดโป่งพองในสมอง ฯลฯ ที่ถูกห้ามไม่ให้ใช้แรงดึงโดยแพทย์

/A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture
/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

กินยาระงับการเกิดฟองในกระเพาะอาหาร

/You will be given a drug to reduce gastric bubbles.

/胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

ทำการระงับความรู้สึกคอ หลังจากที่ยาชาอยู่ในลำคอ3-5นาที ค่อยๆกลืนลง (หรือคายออกมา.)

/Your throat will be anesthetized. You will keep the liquid anesthetic in your throat for 3-5 minutes, and then slowly swallow it (or spit it out).

/のどの麻酔をします。液体の麻酔の薬をのどに3-5分間溜めたのち、ゆっくり飲み込みます。

(または、吐き出します。)

การฉีดยาซึ่งการทำงานของระบบทางเดินอาหาร (ยาระงับประสาท)

/You will be given an injection (antispasmodic) to suppress the movements of your gastrointestinal tract.

/消化管の動きを抑える注射(鎮痙剤)をします。

การตรวจจะนอนตะแคงบนเตียงโดยคว่ำด้านซ้ายลง

/You will be asked to lie down on your left side on the examination table.

/検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。

ลำคอของได้รับการระงับความรู้สึกไว้ล่วงหน้าแล้ว แต่อาจมีการเติมสเปรย์ไซโลเคนเข้าไปในลำคอ

/Your throat will have already been anesthetized, but you may need an additional anesthetic administered by Xylocaine spray.

/事前にのどの麻酔は済んでいます、キシロカインスプレーでのどの麻酔を追加することがあります。

คุณจะถูกขอให้กัดวัสดุที่ใส่เข้าไปในช่องปาก

/You will be asked to bite down on a mouth piece placed in your mouth./マウスピースをくわえます。

จะมีการสอดกล้องเข้าไปในปากเล็ก ๆ เพื่อสังเกตอย่างสม่ำเสมอจากลำคอไปยังลำไส้เล็กส่วนต้น อาการจะแตกต่างกันไปในแต่ละคน

และอาจรู้สึกไม่สบายเมื่อกล้องเอนโดสโคปผ่านเข้าไปในลำคอ เมื่อเวลาผ่านไปจะคุ้นชิน

จากนั้นจะทำการยึดกระเพาะอาหารออกไปโดยการนำอากาศเข้าไปจนสุดเพื่อการสังเกต ดังนั้นท้องจะค่อยๆ ขยายออก หากมีอาการเรอ

จะทำให้การสังเกตไม่ดีพอและจะทำให้เวลาการตรวจยาวนานขึ้น ดังนั้นโปรดงดการเรอให้มากที่สุดในช่วงการตรวจ รวมถึงอย่ากลืนน้ำลาย

ปล่อยให้มันไหลออกจากปากของคุณ

/The doctor will insert the endoscope through the mouth piece, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. It depends on the individual, but you may feel discomfort when the scope is passing through your throat. You will get used to this feeling over time. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination. Do not swallow saliva, but spit it out.

/内視鏡をマウスピースから挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。個人差はありますが、内視鏡がのどを通るときには違和感を感じます。これは時間の経過とともにだんだん慣れてきます。また、胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々

にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。唾液は飲み込まず、口から出してください。

• นอกจากนี้ยังมีกรณีที่มีการเก็บเนื้อเยื่อไปตรวจทางพยาธิวิทยาหรือตรวจสอบ *Helicobacter pylori* ในกรณีที่พบรอยโรคในการตรวจเมื่อทำการรักษาด้วยการเก็บเนื้อเยื่อเพื่อป้องกันเลือดออกห้ามดื่มเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ในวันนั้น

ในกรณีที่มือการอาเจียนเป็นเลือดหรือถ่ายเป็นเลือดควรติดต่อโรงพยาบาล

/If an abnormality is detected, a pathological examination of tissue samples or a *Helicobacter pylori* examination will be required. When tissue samples have been collected, you must not drink alcohol on the day of your examination to prevent bleeding. If you vomit blood or notice blood in your stool, be sure to inform our hospital staff.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

• โดยปกติเวลาในการตรวจสอบจะอยู่ที่ประมาณ 5-15 นาที แต่บางครั้งอาจนานขึ้น หากมีการเก็บเนื้อเยื่อเพิ่มเติม

/The examination usually takes between 5 and 15 minutes. If you have an additional procedure, such as the collection of tissue samples, it may take longer.

/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

การส่องกล้องผ่านจมูก/Nasal endoscopy/経鼻内視鏡

ก่อนอื่น จะมีการสัมภาษณ์เพื่อความปลอดภัยในการเข้ารับการตรวจสอบ

บุคคลต่อไปต้องเตรียมการเป็นพิเศษ กรุณาแจ้งเจ้าหน้าที่ล่วงหน้าด้วย

/You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination.

In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.

/まず、安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要がありますので、事前にスタッフまでお知らせください。

• ผู้ที่มีอาการแพ้ยาชาเฉพาะที่ ต่อมลูกหมากโต (ผู้ชายเท่านั้น) โรคหัวใจ ต้อหิน หรือเบาหวาน ผู้ที่รับประทานยาที่ทำให้เลือดไม่凝固แข็งตัว (ยาต้านการแข็งตัวของเลือด)

/A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)

/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方、前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。

• ผู้ที่เป็นโรคหลอดเลือดโป่งพอง หลอดเลือดโป่งพองในสมอง ฯลฯ ที่ถูกห้ามไม่ให้ใช้แรงดึงโดยแพทย์

/A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture /大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

กินยาระงับการเกิดฟองในกระเพาะอาหาร

/You will be given a drug to reduce gastric bubbles.

/胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

ยาที่ช่วยให้ช่องจมูกดีขึ้นเป็นยาหยอดหรือสเปรย์

/You will be given nose drops/spray so that the scope can pass through your nose smoothly.

/鼻の通過を良くする薬を点鼻・噴霧します。

การระงับความรู้สึกในรูจมูก

/The inside of your nose will be anesthetized./鼻の中を麻酔します。

○ใช้สเปรย์ที่จมูก/Your nose will be sprayed./鼻にスプレーをします。

○ใส่ไม้ดัดขยายทางจมูก/A stick with anesthetic will be inserted to your nose.

/鼻に麻酔薬のついたスティックを入れます。

2) อาจมีการเพิ่มยาระงับความรู้สึกที่ลำคอ

/You may need to have an additional dose of anesthetic for your throat.

/のどの麻酔を追加することがあります。

จะมีการสอดกล้องเอนโดสโคปผ่านเข้าไปในลำคอ

เมื่อเวลาผ่านไปจะคุ้นชิน

จากนั้นจะทำการขีดกระเพาะอาหารออกไปโดยการนำอากาศเข้าไปจนสุดเพื่อการสังเกต ดังนั้นท้องจะค่อยๆ ขยายออก หากมีอาการเรอ

จะทำให้การสังเกตทำได้พอและจะทำให้เวลาการตรวจอาจนานขึ้น ดังนั้นโปรดงดการเรอให้มากที่สุดในช่วงการตรวจ รวมถึงอย่ากลืนน้ำลาย

ปล่อยให้มันไหลออกจากปากของคุณ

/The doctor will insert the endoscope through your nose, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination.

/内視鏡を鼻から挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力をお願いします。

- นอกจากนี้ยังมีกรณีที่มีการเก็บเนื้อเยื่อไปตรวจทางพยาธิวิทยาหรือตรวจสอบ *Helicobacter pylori* ในกรณีที่พบรอยโรคในการตรวจ

เมื่อทำการรักษาด้วยการเก็บเนื้อเยื่อเพื่อป้องกันเลือดออกห้ามดื่มเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ในวันนั้น

ในกรณีที่มีอาการอาเจียนเป็นเลือดหรือถ่ายเป็นเลือดควรติดต่อโรงพยาบาล

/If an abnormality is detected, a pathological examination of tissue samples or a *Helicobacter pylori* examination will be required. When tissue samples have been collected, you must not drink alcohol on the day of your examination to prevent bleeding. If you vomit blood or notice blood in your stool, be sure to inform our hospital staff.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

- โดยปกติเวลาในการตรวจสอบจะอยู่ที่ประมาณ 5-15 นาที แต่บางครั้งอาจนานขึ้น หากมีการเก็บเนื้อเยื่อเพิ่มเติม

/The examination usually takes between 5 and 15 minutes. If you have an additional procedure, such as a pathological examination, it may take longer.

/検査の所要時間は通常 5-15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

5. ยาระงับประสาท/Sedatives/鎮静剤

ยาระงับประสาทอาจใช้กับผู้ที่พบว่าทำได้ยากหรือกลัวอย่างยิ่งที่จะต้องใส่กล้องเอนโดสโคป ยาระงับประสาทมีความเสี่ยงที่จะเกิดผลข้างเคียง

ดังนั้นโปรดปรึกษาแพทย์ของคุณล่วงหน้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งยาระงับประสาทอาจทำให้คุณง่วงหรือมีน้มน้ำลายเป็นเวลาประมาณครึ่งวัน ดังนั้นโปรดอย่าขับรถ

รถจักรยานยนต์ หรือจักรยานด้วยตัวเองในวันที่ทำการตรวจ ผลข้างเคียงและอุบัติเหตุที่เกิดขึ้นจากการใช้ยาระงับประสาทนั้นพบไม่บ่อยนัก ได้แก่ การแพ้ยา

อาการกดการหายใจ และความดันโลหิตลดลง คุณอาจรู้สึกง่วงหรือมีน้ำมูกในวันที่ทำการทดสอบ (อาการง่วงนอนแตกต่างกันไปในแต่ละบุคคล

แต่อาจกินเวลาประมาณครึ่งวัน) หลังการทดสอบ คุณอาจง่วงนอนมากจนอาจรบกวนการทำงานปกติของคุณ

/If you always have strong discomfort at the time of the insertion of an endoscope, or have a strong fear of endoscopy, you can take a sedative. Consult the doctor performing your examination well in advance, since sedatives may cause adverse reactions. The reactions include drowsiness or lightheadedness, which may last as long as half a day. Be sure not to drive a car yourself or ride a motorbike or bicycle on the day of your examination.

Rare adverse reactions/unexpected symptoms caused by sedatives include allergic drug reactions, respiratory depression, and decreased blood pressure. On the day of your examination, drowsiness and lightheadedness may last for a while. (The level of drowsiness depends on the individual, but the condition may last as long as half a day.)

After the examination, drowsiness may disturb your ability to work normally.

/内視鏡の挿入がいつも辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮静剤を使用することもできます。鎮静剤には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮静剤を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

鎮静剤を使用された副作用・偶発症としてはまれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などがおこることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。(眠気等は人によって違いますが、半日ほど続くこともあります。)

検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出る場合があります。

6. ผลข้างเคียงที่เกิดขึ้นพร้อมกับการตรวจ

/Adverse reactions/unexpected symptoms/complications following endoscopy

/検査に伴う副作用・偶発症

การส่องกล้องเป็นการตรวจที่ค่อนข้างปลอดภัย แต่อาการที่เกิดขึ้นเป็นครั้งคราวที่มาพร้อมกับการตรวจจะเกิดขึ้น

สถิติแห่งชาติของความเสี่ยงของโรคที่เกิดขึ้นเป็นครั้งคราวคือ 0.005% (รายงานการสำรวจแห่งชาติของสมาคมส่องกล้องระบบทางเดินอาหารญี่ปุ่นเริ่มขึ้นในปี 2010)

ตัวแทนของการเกิดอุบัติเหตุคือเลือดออก เลือดออกมักจะหยุดเลือดในปริมาณเล็กน้อยในช่วงเวลาสั้น ๆ

แต่อาจต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลขึ้นอยู่กับสถานการณ์ เป็นอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นเป็นครั้งคราวเป็นผลข้างเคียงของยา ฯลฯ

อัตราการเสียชีวิตจากการส่องกล้องของหลอดอาหารกระเพาะอาหารและลำไส้เล็กส่วนต้นอยู่ที่ 0.00019% (รายงานการสำรวจระดับชาติของญี่ปุ่นเกี่ยวกับโรค

Inceptiveness Endoscopy ของระบบทางเดินอาหารเริ่มขึ้นในปี 2010)/Endoscopy is relatively safe, but unexpected symptoms/complications following endoscopy may occur. The incidence of unexpected symptoms/complications is 0.005%, according to the data across the nation (Report of National Data 2010, Fuhatsu Awards, Japan Gastroenterological Endoscopy Society). The typical symptom is bleeding, which is usually light and short-term, but depending on the patient's condition, hospitalization and treatment may be required. Other symptoms include adverse drug reactions.

The mortality rate after endoscopy of the esophagus, stomach, and duodenum is 0.00019% (Report of National Data 2010, "Unexpected symptoms/complications", Japan Gastroenterological Endoscopy Society).

/内視鏡検査は比較的安全な検査ですが、検査に伴う偶発症が起こりえます。偶発症の頻度は全国集計で 0.005% です (日本消化器内視鏡学会風発賞全国調査報告2010年度より)。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

食道・胃・十二指腸内視鏡検査での死亡率は0.00019%とされています (日本消化器内視鏡学会偶発症全国調査報告2010年度より)。

【การอาเจียน หรืออุจจาระมีเลือดออก /Bleeding/tarry stool/出血・タール便】

คุณอาจอาเจียนเป็นเลือดสีแดงสด อาเจียนอาจมีเลือด หรืออุจจาระเป็นสีดำ หากพบความผิดปกติดังกล่าวโปรดติดต่อหน่วยงานที่เกี่ยวข้องทันที

/If you have any abnormalities such as vomiting bright red blood, or notice blood in your vomit, or black stool, inform the department in charge immediately.

/真っ赤な血を吐いたり、嘔吐物に血が混ざっている、黒い便が出るなど。このような異常があれば、すぐに担当部署に連絡してください。

【ผลข้างเคียงของยา/Adverse drug reactions/薬剤による副作用】

ยาแก้ปวดเกร็งที่ระงับการเคลื่อนไหวของกระเพาะอาหารอาจทำให้เกิดอาการต่างๆ เช่น มองเห็นภาพซ้อน เจ็บหน้าอก และปากแห้ง แต่ผลข้างเคียงเหล่านี้มักจะทุเลาลงหลังจากผ่านไประยะหนึ่งและพบไม่บ่อยนักอาจมีผื่นหรือรู้สึกไม่สบายด้วยแม้ว่าจะพบได้น้อยมาก แต่ผลข้างเคียงที่ร้ายแรงที่สุดประการหนึ่งก็คือ "อาการช็อคที่เกิดจากยาชาเฉพาะที่หรือยาระงับประสาท"

/You may experience adverse reactions to antispasmodic to suppress the movement of the stomach, such as double vision, palpitations, and dry mouth. In most cases, such symptoms will clear up after a while.

In rare cases, you may develop a rash or feel sick.

In extremely rare cases the most serious unexpected symptoms/complications, such as shock caused by local anesthetics or sedatives, may occur.

/胃の動きを抑える鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渴く」などの症状がでることがありますが、こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります

まれに発疹や気分不良が起こることもあります。

また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

【ความรู้สึกไม่สบายในลำคอ/Discomfort in the throat/のどの違和感】

ผู้ที่ม่ปฏิกิริยาตอบสนองในลำคออย่างรุนแรงอาจรู้สึกเจ็บหรือไม่สบายในคอเป็นเวลาหลายวันหลังการตรวจ

/If you have a strong gag reflex, you may have continued pain or discomfort in your throat for a few days after the examination.

/のどの反射の強い方では、検査後に喉の痛みや違和感が数日残ることもあります。

【การรักษาทางเดินอาหารด้วยการส่องกล้อง】**/Perforation of the gastrointestinal tract by endoscopic procedures/内視鏡手技による消化管穿孔】**

ขั้นตอนการส่องกล้องอาจทำให้เกิดรูในระบบทางเดินอาหารได้

/Endoscopic procedures may cause perforation of the gastrointestinal tract.

/内視鏡手技により、消化管に穴があくことがあります。

ในกรณีที่เกิดอุบัติเหตุขึ้น เราจะให้การรักษาย่างดีที่สุด อาจต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล การรักษาฉุกเฉิน การถ่ายเลือด การผ่าตัด ฯลฯ

/In the case of the occurrence of any unexpected symptoms/complications, we will provide the best possible care and treatment. Hospitalization, immediate procedures, blood transfusion, or surgical treatment may possibly be required.

/万一、偶発症が起きた場合には最善の処置・治療を行います。入院や緊急の処置・輸血・手術などが必要になることがあります。

* เข้าใจเนื้อหาที่อธิบายข้างต้นอย่างถ่องถ้วน

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(ปี/Year/年/เดือน/Month/月/วัน/Day/日)

ลงนาม/Signature/署名欄